



KOMISE EVROPSKÝCH SPOLEČENSTVÍ

V Bruselu dne 21.12.2007
KOM(2007) 849 v konečném znění

SDĚLENÍ KOMISE RADĚ

**Předloha nařízení Rady, kterým se stanoví vzor průkazu vydávaného členům
a zaměstnancům orgánů**

SDĚLENÍ KOMISE RADĚ

Předloha nařízení Rady, kterým se stanoví vzor průkazu vydávaného členům a zaměstnancům orgánů

1. PRÁVNÍ ZÁKLAD

Orgány Společenství vydávají svým členům a některým zaměstnancům průkazy na základě Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství, nařízení Rady přijatého podle tohoto protokolu a rovněž podle služebního řádu úředníků Evropských společenství a pracovního řádu ostatních zaměstnanců Evropských společenství.

Protokol o výsadách a imunitách Evropských společenství ze dne 8. dubna 1965¹ stanoví v čl. 7 odst. 1 prvním pododstavci „Předsedové orgánů Společenství mohou vydávat členům a zaměstnancům orgánů Společenství průkazy, jejichž formu stanoví Rada a jež úřady členských států uznávají za platné cestovní doklady². Tyto průkazy jsou vydávány úředníkům a jiným zaměstnancům za podmínek stanovených služebním a pracovním řádem Společenství.“

Druhý pododstavec tohoto odstavce stanoví: „Komise může uzavřít dohody umožňující uznávat tyto průkazy za platné cestovní doklady na území třetích zemí.“

Na základě uvedených ustanovení přijala Rada nařízení (ESUO, EHS, Euratom) č. 1826/69 ze dne 15. září 1969, kterým se stanoví vzor průkazu vydávaného členům a zaměstnancům orgánů³. Toto nařízení stanoví jednotnou formu průkazu pro všechny orgány, který je třeba vystavit podle připojeného vzoru. Nařízení přijaté v roce 1969 bylo od té doby pětikrát pozměněno⁴ tak, aby zohlednilo na jedné straně postupné rozšiřování Společenství v letech 1973 až 1995 a na druhé straně vytvoření Evropské unie.

Pokud jde o úředníky a ostatní zaměstnance Společenství, čl. 23 třetí pododstavec služebního řádu stanoví: „Průkaz stanovený v protokolu o výsadách a imunitách se vydává pro úředníky v platových třídách AD 12 až AD 16 a odpovídajících platových třídách. Pokud to vyžaduje služební zájem, může orgán oprávněný ke jmenování zvláštním rozhodnutím vystavit tento průkaz úředníkům jiných platových tříd, jejichž místo zaměstnání leží mimo území členských států.“ Tato ustanovení jsou rovněž použitelná na dočasné a smluvní zaměstnance v souladu s články 11 a 81 pracovního řádu ostatních zaměstnanců.

Kromě toho Komise na základě Protokolu o výsadách a imunitách do dnešního dne uzavřela dohody s více než 130 třetími státy, na základě kterých je průkaz uznán za cestovní doklad platný na území těchto států.

¹ Tento protokol je připojený ke Smlouvě o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství.

² Aktuálnější označení zůstává „cestovní doklad“.

³ Úř. věst. L 235, 18.9.1969, s.1-8.

⁴ Ve znění:

- nařízení (ESUO, EHS, Euroatom) č. 950/73 (Úř. věst. L 98, 12.4.1973, s.1)
- nařízení (ESUO, EHS, Euroatom) č. 3288/80 (Úř. věst. L 350, 23.12.1980, s.17)
- nařízení (ESUO, EHS, Euroatom) č. 123/86 (Úř. věst. L 18, 24.1.1986, s.1)
- nařízení (ESUO, EHS, Euroatom) č. 1303/94 (Úř. věst. L 142, 7.6.1994, s.1)
- nařízení (ESUO, EHS, Euroatom) č. 838/95 (Úř. věst. L 85, 19.4.1995, s.1).

2. POUŽÍVÁNÍ PRŮKAZU V SOUČASNOSTI: PŘEDNOSTI A NEDOSTATKY

Více než čtyřicet let po svém vzniku se průkaz jeví jako pracovní nástroj, jehož užitečnost již není třeba dokazovat. Členové orgánů Společenství jakož i někteří jejich zaměstnanci jej hojně využívali a nadále využívají. Dohody, které Komise uzavřela s velkým počtem třetích států za účelem uznávání průkazu za cestovní doklad platný na jejich území, umožňují členům a zaměstnancům orgánů používat ho během svých misí a pracovních cest v příslušných zemích. Navíc orgány některých z těchto třetích států povolily držitelům průkazu výjimku z vízové povinnosti, což znamená nemalé úspory pro rozpočet Společenství.

Průkaz tedy od svých počátků znamenal nepopiratelný úspěch. V roce 2005 bylo konkrétně vydáno nebo byla prodloužena platnost 1650 průkazů. Z tohoto celkového počtu se přibližně 1100 průkazů týkalo členů nebo zaměstnanců Komise, zejména zaměstnanců patřících do jednoho z generálních ředitelství v oblasti „Vnější vztahy“ s místem výkonu práce mimo Evropskou unii, nebo zaměstnanců, kteří jsou často vysíláni na mise. Tento počet (vydání nových průkazů a prodloužení platnosti) se v roce 2006 pouze v případě Komise zvýšil na 2200.

Přesto je třeba si přiznat, že průkaz ve své současné podobě vykazuje výrazné nedostatky a již nenabízí bezpečnostní záruky, které by měl splňovat cestovní doklad tohoto typu.

Ve skutečnosti forma dokladu neprodělala od roku 1969 žádnou podstatnou změnu, která by zvýšila bezpečnost tohoto dokumentu. Průkaz v podobě, v jaké je v současné době vydáván držiteli, obsahuje například určité údaje psané rukou, jakož i fotografii, která se dá snadno odstranit. Jestliže na počátku byla úroveň bezpečnosti dokladu srovnatelná s cestovními pasy a cestovními doklady vydávanými orgány členských států, dnes tomu tak již zjevně není. Průkaz se nevyvíjel současně s pokrokem v technické oblasti a je ve své současné podobě velmi špatně chráněn proti riziku padělání a falšování.

Nedostatečné zabezpečení průkazu je bezprostředním důvodem, proč jej orgány určitých třetích zemí odmítají uznat jako platný cestovní doklad a proč mají členové a zaměstnanci orgánů společenství příležitostně problémy s překročením některých hranic.

3. ÚČEL SDĚLENÍ

Je užitečné poznamenat, že článek 7 Protokolu o výsadách a imunitách nepřiznává Komisi právo podávat návrhy v této oblasti a že toto sdělení představuje úsilí v rámci řádné správy a vzájemné pomoci mezi orgány. Z tohoto důvodu Komise předkládá pouze předlohu nařízení Rady a nikoliv návrh.

Tato předloha nařízení Rady si klade za cíl učinit z průkazu bezpečný, důvěryhodný a široce uznávaný doklad tím, že jej vybaví bezpečnostními prvky srovnatelnými s nejnáročnějšími cestovními doklady, které vydávají členské státy.

Průkaz by totiž stejně jako všechny cestovní doklady měl poskytovat maximální záruky bezpečnosti a měl by být účinně chráněn proti riziku padělání nebo falšování. Aby toho bylo dosaženo, je naplánováno, že průkaz bude uveden do souladu s normami Mezinárodní organizace pro civilní letectví, konkrétně s normami uvedenými v dokumentu 9303 o strojově čitelných cestovních dokladech a s minimálními standardy bezpečnosti stanovenými nařízením Rady (ES) č. 2252/2004 o normách pro bezpečnostní a biometrické prvky v cestovních pasech a cestovních dokladech vydávaných členskými státy⁵.

⁵ ř. věst. L 385, 29.12.2004, s. 1.

Do průkazu bude také zabudováno paměťové médium, které bude obsahovat osobní údaje uvedené na průkazu, digitální fotografii obličeje a digitální otisky prstů, které budou uloženy ve vzájemně slučitelných formátech. Tyto biometrické identifikační prvky zabudované do průkazu umožní vytvořit důvěryhodné pouto mezi oprávněným držitelem průkazu a samotným dokladem a navíc průkaz zabezpečí a citelně přispějí k ochraně před jeho zneužitím.

Vzhledem k úrovni odbornosti, kterou Komise v této oblasti získala, stanoví předloha nařízení, že Komise bude pověřena přijetím opatření nezbytných k jeho provedení. Opatření budou zejména zahrnovat:

- stanovení bezpečnostních norem a technických specifikací použitelných na průkaz, které se budou odvolávat na rozhodnutí Komise K(2005) 409 ze dne 28. února 2005 a K(2006) 2909 ze dne 28. června 2006, kterým se stanoví technické specifikace norem pro bezpečnostní a biometrické prvky v cestovních pasech a cestovních dokladech vydávaných členskými státy, aby se zaručila srovnatelná úroveň bezpečnosti. Komise určí mezi těmito specifikacemi ty, které mají zůstat utajené, aby se předešlo riziku padělání a falšování. Tyto specifikace budou oznámeny pouze subjektu odpovědnému za tisk průkazů, členským státům a osobám řádně oprávněným Komisí,
- určení subjektu, který bude odpovědný za tisk průkazů,
- uzavření dohod se třetími státy nebo dodatků ke stávajícím dohodám za účelem uznání průkazů za cestovní doklady platné na území těchto států.

Komise bude přiměřeným způsobem informovat členské státy o všech opatřeních, které přijme k provedení nařízení přijatého Radou, včetně tajných specifikací.

Kromě toho se za účelem zjednodušení navrhuje zmocnit Komisi k pozměnění přílohy nařízení v rozsahu, ve kterém se toto pozměnění bude jevit nezbytné, aby se zohlednily změny, které Rada učiní v seznamu úředních jazyků orgánů Unie. Takovéto ustanovení by zabránilo situacím, které nastaly v minulosti, kdy bylo nutné pozměnit nařízení při každé změně seznamu úředních jazyků.

4. FINANČNÍ DOPAD: ČETNÉ PROMĚNNÉ, KTERÉ JE TŘEBA VZÍT V ÚVAHU

Nové opatření se bude provádět postupně. Jakmile orgány začnou vydávat první zabezpečené průkazy, přestanou vystavovat průkazy ve formě, která je stanovena nařízením (ESUO, EHS, Euratom) č. 1826/69. Nicméně tyto průkazy zůstanou platné až do uplynutí jejich doby platnosti a jejich nahrazení se bude uskutečňovat postupně v průběhu přechodného období. Na konci tohoto přechodného období budou všechny nezabezpečené průkazy staženy z oběhu.

Pokud jde o finanční dopad tohoto návrhu, bude záviset na početných proměnných, z nichž některé z nich jsou v tomto stadiu málo známé nebo špatně ovlivnitelné. Celkové náklady na zavedení zabezpečeného průkazu budou odrážet zejména náklady případných technických studií, které budou provedeny předběžně před jeho zavedením, cenu vybavení, které budou orgány muset zakoupit, a rovněž jednotkovou cenu za výrobu dokladu. Tato cena bude zejména záviset na požadavcích na výrobu (zejména požadované lhůty), které budou uloženy subjektu pověřenému tiskem průkazů.

Složitost a různorodost technických řešení, která pro výrobu průkazů přichází v úvahu, nutnost zaručit utajení některých bezpečnostních norem a technických specifikací, počet jednotlivých průkazů, které bude třeba vyrobit, a četnost obnovování průkazů představují kromě toho další četné proměnné, které mohou ovlivnit náklady na zavedení zabezpečeného průkazu.

Za těchto podmínek nemůže Komise provést odhad finančního dopadu zavedení zabezpečeného průkazu. Protože možnosti, které Rada zvolí, ovlivní náklady na zavedení a správu nového průkazu, může pouze samotná Rada vypracovat finanční výkaz k této předloze, který bude platný pro všechny orgány Společenství. V tomto dokumentu bude třeba zejména stanovit způsob, jakým budou náklady, které budou vyplývat z provedení nařízení Rady, rozděleny mezi orgány.

Komise může být Radě při vypracování finančního výkazu nápomocna.

5. ZÁVĚR

Vzhledem k výše uvedenému předkládá Komise Radě předlohu nařízení, kterým se stanoví vzor průkazu vydávaného členům a zaměstnancům orgánů. Navrhuje se, aby toto nařízení zrušilo a nahradilo platné nařízení (ESUO, EHS, Euratom) č. 1826/69 ze dne 15. září 1969.

Pro ilustraci je připojen vzor nového průkazu. Komise bude usilovat o to, aby se průkaz co nejvíce podobal tomuto vzoru, ale nemůže vyloučit, že zejména z technických důvodů neprovede určité změny ve vztahu k tomuto vzoru.

NAŘÍZENÍ RADY,

kterým se stanoví vzor průkazu vydávaného členům a zaměstnancům orgánů

RADA EVROPSKÉ UNIE,

s ohledem na Protokol o výsadách a imunitách Evropských společenství ze dne 8. dubna 1965, připojený ke Smlouvě o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství, a zejména na čl. 7 odst. 1 tohoto protokolu,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) Orgány členských států uznávají průkazy za platné cestovní doklady a Komise uzavřela dohody s cílem, aby byly uznávány za cestovní doklady na území třetích států.
- (2) Aby bylo možné poskytnout všechny záruky bezpečnosti a zejména, aby se předešlo riziku falšování, je důležité, aby byly průkazy členů a zaměstnanců orgánů společenství v souladu s normami Mezinárodní organizace pro civilní letectví – zejména s normami uvedenými v dokumentu 9303 o strojově čitelných cestovních dokladech a rovněž s minimálními standardy bezpečnosti stanovenými nařízením Rady (ES) č. 2252/2004 o normách pro bezpečnostní a biometrické prvky v cestovních pasech a cestovních dokladech vydávaných členskými státy⁶. Je tedy nutné stanovit pravidla pro průkazy, která poskytnou tyto bezpečnostní záruky.
- (3) Do průkazů by se měly zabudovat biometrické identifikační prvky, aby bylo zaručeno důvěryhodné zjištění totožnosti oprávněného držitele průkazu pomocí samotného dokladu, což také citelně přispěje k předcházení jeho zneužívání.
- (4) Za účelem ochrany osobních údajů je třeba dbát na to, aby průkaz neobsahoval jiné informace než ty, které jsou stanoveny tímto nařízením.
- (5) Vzhledem k úrovni odbornosti, kterou Komise v této oblasti získala, by měla být oprávněna přijímat opatření nezbytná k provedení tohoto nařízení v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 ze dne 18. prosince 2000 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů orgány a institucemi Společenství a o volném pohybu těchto údajů⁷.
- (6) Komise by zejména měla být oprávněna ke stanovení bezpečnostních norem a technických specifikací použitelných na průkaz, přičemž vezme v úvahu rozhodnutí Komise K(2005) 409 ze dne 28. února 2005 a K(2006) 2909 ze dne 28. června 2006, kterým se stanoví technické specifikace norem pro bezpečnostní a biometrické prvky v cestovních pasech a cestovních dokladech vydávaných členskými státy, aby se zaručila srovnatelná úroveň bezpečnosti. Komise by měla mezi těmito specifikacemi určit ty, které mají zůstat utajené, aby se předešlo riziku padělání a falšování.

⁶ Úř. věst. L 385, 29.12.2004, s. 1.

⁷ Úř. věst. L 8, 12.1.2001, s. 1.

- (7) Aby se zaručilo účinné předcházení falšování a zneužívání průkazů, je třeba pověřit Komisi, aby určila jediný subjekt, který bude odpovědný za tisk průkazů pro všechny orgány. Tento subjekt by měl být určen v souladu s ustanoveními použitelnými na zadávání zakázek, zejména s ustanoveními nařízení Rady (ES, Euratom) č. 1605/2002 ze dne 25. června 2002, kterým se stanoví finanční nařízení o souhrnném rozpočtu Evropských společenství⁸, a s ohledem na citlivou povahu dokladů, které budou vyráběny.
- (8) Je třeba umožnit Komisi změnit přílohu tohoto nařízení, aby se zohlednily změny nařízení Rady č. 1 ze dne 15. dubna 1958 o užívání jazyků v Evropském hospodářském společenství⁹.
- (9) Toto nařízení nahrazuje nařízení Rady (ESUO, EHS, Euratom) č. 1826/69 ze dne 15. září 1969, kterým se stanoví vzor průkazu vydávaného členům a zaměstnancům orgánů¹⁰. Je tedy třeba posledně uvedené nařízení zrušit,

PŘIJALA TOTO NAŘÍZENÍ:

Článek 1

1. Průkazy, které se vydávají členům a zaměstnancům orgánů, se vyhotovují podle vzoru stanoveného v příloze tohoto nařízení.
2. Do průkazů je zabudováno paměťové médium, které obsahuje v digitalizované podobě osobní údaje uvedené na průkazu, fotografii obličeje a dva digitální otisky prstů, které budou uloženy ve formátech, které jsou vzájemně slučitelné s technickými specifikacemi cestovních pasů a cestovních dokumentů vydávaných členskými státy.
Údaje jsou zabezpečeny zejména proti nepovolenému přístupu a paměťové médium je vybaveno dostatečnou kapacitou tak, aby byla zaručena celistvost, pravdivost a důvěrnost údajů.
3. Za účelem tohoto nařízení shromáždí vydávající orgán biometrické identifikační prvky žadatele o průkaz, včetně fotografie tváře a dvou digitálních otisků prstů.
4. Osoby, pro které je fyzicky nemožné poskytnout otisky prstů, jsou zbaveny této povinnosti.

Článek 2

Průkazy se vydávají na období nejvýše pěti let.

Článek 3

1. Osoby, kterým je vydán průkaz, mají v souladu s ustanoveními nařízení Evropského parlamentu a Rady (ES) č. 45/2001 ze dne 18. prosince 2000 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů orgány a institucemi Společenství

⁸ Úř. věst. L 248, 16.9.2002, s. 1.

⁹ Úř. věst. 17, 6.10.1958, s. 385/58. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES) č. 1791/2006 (Úř. věst. L 363, 20.12.2006, s. 1).

¹⁰ Úř. věst. L 235, 18.9.1969, s. 1. Nařízení naposledy pozměněné nařízením (ES, Euratom, ESUO) č. 838/95 (Úř. věst. L 85, 19.4.1995, s. 1).

a o volném pohybu těchto údajů právo ověřit si osobní údaje, které jsou v průkazu uvedeny a v případě potřeby je nechat opravit nebo vypustit.

2. Průkazy nemohou obsahovat jiné strojově čitelné údaje než ty, které jsou stanoveny tímto nařízením.
3. Pro účely tohoto nařízení se biometrické prvky průkazů mohou používat pouze k ověření:
 - pravosti dokladu,
 - totožnosti držitele díky porovnatelným prvkům, které jsou přímo k dispozici.

Článek 4

1. Komise přijme veškerá nezbytná opatření k provedení tohoto nařízení. Ta obsahují zejména:
 - a) stanovení bezpečnostních norem a technických specifikací použitelných na průkaz, zejména pokud jde o:
 - i) bezpečnostní prvky a požadavky, jejichž cílem je posílit předcházení riziku padělání a pozměňování;
 - ii) technické specifikace vztahující se k paměťovému médiu, které obsahuje biometrické prvky, a jeho zabezpečení, včetně předcházení nepovolenému přístupu k údajům,
 - iii) požadavky na kvalitu fotografie a digitálních otisků prstů,
 - b) určení subjektu odpovědného za tisk průkazů s ohledem na citlivou povahu dokladů, které budou vyráběny.
2. Komise přijme opatření uvedená v odst. 1 písm. a) s ohledem na předpisy Společenství, které se uplatňují na technické specifikace norem pro bezpečnostní a biometrické prvky v cestovních pasech a cestovních dokladech vydávaných členskými státy.
3. Komise rozhodne, zda určité bezpečnostní normy a technické specifikace uvedené v odst. 1 písm. a) mají zůstat utajené a nemají být zveřejněny.
4. Komise přiměřeným způsobem informuje členské státy o opatřeních, které přijala podle odstavce 1, včetně tajných specifikací.

Článek 5

Komise doplní přílohu tohoto nařízení tak, aby se zohlednily změny, které Rada učiní v seznamu úředních jazyků orgánů Unie.

Článek 6

Nařízení (ESUO, EHS, Euratom) č. 1826/69 se zrušuje.

Článek 7

Toto nařízení vstupuje v platnost dvacátým dnem po vyhlášení v *Úředním věstníku Evropské unie*.

Toto nařízení je účinné od [1. ledna druhého roku, který následuje po roce, během kterého Komise přijme bezpečnostní normy a technické specifikace použitelné na průkaz]. Průkazy vydané na základě nařízení (ESUO, EHS, Euratom) č. 1826/69 zůstávají platné až do data uplynutí jejich platnosti.

Toto nařízení je závazné v celém rozsahu a přímo použitelné ve všech členských státech.

V Bruselu dne [...]

za Radu
předseda / předsedkyně

PŘÍLOHA

Přední strana obalu

EUROPEAN UNION
EUROPÄISCHE UNION
UNION EUROPEENNE

(dvanáct hvězd)

LAISSEZ-PASSER

(čipové logo)

Vnitřní strana obalu

This laissez-passer is issued pursuant to Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities annexed to the Treaty establishing a Single Council and a Single Commission of the European Communities.

The bearer of this laissez-passer shall enjoy the privileges and immunities provided for in that Protocol.

This laissez-passer is valid for the territories referred to in article 299(1) and (4) of the Treaty establishing the European Community and for the territory of the third countries with which the Commission has concluded agreements within the meaning of the second subparagraph of Article 7 (1) of the Protocol on the Privileges and Immunities of the European Communities.

The laissez-passer contains pages.

Dieser Laissez-passer ist ausgestellt aufgrund des Artikels 7 Absatz 1 des dem Vertrag zur Einsetzung eines gemeinsamen Rates und einer gemeinsamen Kommission der Europäischen Gemeinschaften beigefügten Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften.

Der Inhaber dieses Laissez-passer genießt die in diesem Protokoll vorgesehenen Vorrechte und Befreiungen.

Dieser Laissez-passer gilt für die Hoheitsgebiete, die in Artikel 299 Absätze 1 und 4 des Vertrages zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft genannt sind, sowie für das Hoheitsgebiet der dritten Staaten, mit denen die Kommission gemäss Artikel 7 Absatz 1 Unterabsatz 2 des Protokolls über die Vorrechte und Befreiungen der Europäischen Gemeinschaften Abkommen geschlossen hat.

Der Laissez-passer enthältSeiten.

Le présent laissez-passer est délivré en vertu des dispositions de l'article 7, paragraphe 1, du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes annexé au traité instituant un Conseil unique et une Commission unique des Communautés européennes.

Le titulaire de ce laissez-passer jouit des privilèges et immunités prévus à ce protocole.

Ce laissez-passer est valable pour les territoires visés aux paragraphes 1 et 4 de l'article 299 du traité instituant la Communauté européenne ainsi que pour le territoire des États tiers avec lesquels la Commission aura conclu des accords au sens de l'article 7, paragraphe 1, deuxième alinéa, du protocole sur les privilèges et immunités des Communautés européennes.

Le laissez-passer contient ...pages.

1. strana

ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ * UNIÓN EUROPEA * EVROPSKÁ UNIE * DEN EUROPÆISKE
UNION * EUROOPA LIIT * ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΕΝΩΣΗ * AN tAONTAS EORPACH *
UNIONE EUROPEA * EIROPAS SAVIENĪBA * EUROPOS SąJUNGA * EURÓPAI
UNIÓ * UNJONI EWROPEA * EUROPESE UNIE * UNIA EUROPEJSKA * UNIÃO
EUROPEIA * UNIUNEA EUROPEANĂ * EURÓPSKA ÚNIA * EVROPSKA UNIJA *
EUROOPAN UNIONI * EUROPEISKA UNIONEN

РАЗРЕШЕНИЕ ЗА ПРЕМИНАВАНЕ * SALVOCONDUCTO * PRŮKAZ *
PASSÉRSEDDEL * REISILUBA * ΑΔΕΙΑ ΔΙΕΛΕΥΣΗΣ * LAISSEZ-PASSER *
LASCIAPASSARE ** CAURLAIDE * LEIDIMAS * LAISSEZ-PASSER * PASS *
LAISSEZ-PASSER * PRZEPUSTKA * LIVRE-TRÂNSITO * PERMIS DE LIBERĂ
TRECERE * LAISSEZ-PASSER * PREPUSTNICA * KULKULUPA *
IDENTITETSHANDLINGEN

2. strana

(čipové logo)

Code

LP number/N° laissez-passer/LPnummer

1.Surname/Name/Nom

2.Given names/Vornamen/Prénoms

3. Date of birth/Geburtstag/Date de naissance

4. Place of birth/Geburtsort/Lieu de naissance

5. Sex/Geschlecht/Sexe

6. Date of issue/Ausstellungsdatum/Date de délivrance

7. Date of expiry/Gültig bis/Date d'expiration

8. Holder's signature/Unterschrift des Passinhabers/Signature du titulaire

9. Position held/Funktion/Fonction

3. strana

VISA/VISUM

4. strana

1. Фамильно име./Apellidos/ Příjmení / Efternavn/ Nimi / Επώνυμο/ Ainm / Cognome/ Uzvārds / Pavardė / Családi név / Kunjom / Naam / Nazwisko /Apelido / Nume / Priezvisko / Priimek / Sukunimi /Efternamn /

2..Име /Nombre/ Jméno / Fornavne / Eesnimed / Ονόματα/ Céadainm(eacha) / Nome/ Vārdi / Vardas / Utónév / Isem / Voornamen / Imiona/ Nomes próprios / Prenume / Meno / Ime / Etunimet / Förnamn/

3.Дата на раждане /Fecha de nacimiento / Datum narození / Fødselsdato / Sünnikuupäev / Ημερομηνία γέννησης / Dáta breithe / Data di nascita / Dzimšanas datums / Gimimo data / Születési idő / Data tat-twelid / Geboortedatum / Data urodzenia / Data de nascimento / Data nașterii / Dátum narodenia / Datum robstva / Syntymäaika / Födelsedatum /

4.Място на раждане / Lugar de nacimiento/ Místo narození / Fødselsregistreringsted / Sünnikoht / Τόπος γέννησης / Áit bhreithe /Luogo di nascita/ Dzimšanas vieta / Gimimo vieta / Születési hely / Post tat-twelid / Geboorteplaats / Miejsce urodzenia / Naturalidade / Locul nașterii /Miesto narodenia / Kraj robstva / Födelseort / Syntymäpaikka / Födelseort /

5.Пол /Sexo / Pohlaví / Køn / Sugu / Φύλο / Gnέas / Sesso/ Dzimums / Lytis / Nem / Sess / Geschlecht / Pleć / Sexo / Sex / Pohlavie / Spol / Sukupuoli / Kön /

6.Дата на издаване / Fecha de expedición / Datum vydání / Udstedelsesdato / Väljaandmise kuupäev / Ημερομηνία έκδοσης / Dáta eisiúna / Data di rilascio/ Izdošanas datums / Išdavimo data / Kiállítás időpontja / Data tal-ħruġ / Datum van afgifte / Data wydania / Data de emissão / Data eliberării / Dátum vydania / Datum izdaje / Myöntämispäivä / Utställandedatum /

7.Дата на изтичане срока на валидност /Fecha de caducidad / Platnost do / Udløbsdato / Kehtiv kuni / Ημερομηνία λήξης / Dáta éaga / Data di scadenza/ Derīga līdz / Galioja iki / Lejārat időpontja / Data ta' l-gheluq / Geldig tot / Termin upływu ważności / Date de validade / Data expirării / Dátum platnosti / Velja do / Viimeinen voimassaolopäivä / Sista giltighetsdag/

8.Подпис на притежателя /Firma del titular/ Podpis držitele / Indehavers underskrift / Omaniku allkiri/ Υπογραφή του κατόχου / Síniú an tsealbhóra / Firma del titolare/ Turētāja paraksts / Savininko parašas / Jogosult aláírása / Firma tad-detentur / Handtekening van de houder / Podpis posiadacza / Assinatura do titular / Semnătura titularului / Podpis držitel'a / Lastnoročni podpis / Haltijan nimikirjoitus / Innehavarens namnteckning /

9.Длъжност / Cargo/ Funkce / Stilling/ Ametikoht / Ιδιότητα / Post / Funzione/ Amats / Pareigos / Beosztás / Kariga / Functie / Stanowisko / Cargo / Funcție / Funkcia / Funkcja / Virka / Befattning /

5. až 37. strana

VISA/VISUM

38. strana a vnitřní strana obalu

Настоящото разрешение за преминаване е издадено на основание член 7, параграф 1 от протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности към Договора за създаване на единен Съвет и единна Комисия на Европейските общности.

Притежателят на това разрешение за преминаване се ползва от привилегиите и имунитетите, предвидени в протокола.

Разрешението за преминаване е валидно за териториите, посочени в член 299, параграфи 1 и 4 от Договора за създаване на Европейската общност, както и за територията на трети страни, с които Комисията е сключила споразумение съгласно член 7, параграф 1, алинея 2 от протокола за привилегиите и имунитетите на Европейските общности.

Разрешението за пропуск съдържа...страници.

El presente salvoconducto ha sido expedido en virtud de lo dispuesto en el artículo 7, apartado 1, del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas anejo al Tratado por el que se constituye un Consejo único y una Comisión única de las Comunidades Europeas.

El titular del presente salvoconducto goza de los privilegios e inmunidades previstos en dicho Protocolo.

Este salvoconducto será válido en los territorios contemplados en los apartados 1 y 4 del artículo 299 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea, así como en el territorio de terceros Estados con los que la Comisión haya celebrado los acuerdos a que se refiere el artículo 7, apartado 1, párrafo segundo, del Protocolo sobre los privilegios y las inmunidades de las Comunidades Europeas.

Este salvoconducto consta de ... páginas.

Tento průkaz se vydává na základě čl. 7 odst. 1 Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství připojeného ke Smlouvě o vytvoření jednotné Rady a jednotné Komise Evropských společenství.

Držitel tohoto průkazu požívá výsad a imunit stanovených v uvedeném protokolu.

Průkaz je platný pro území podle čl. 299 odst. 1 a 4 Smlouvy o založení Evropského společenství a pro území třetích států, s nimiž Komise uzavřela dohody podle čl. 7 odst. 1 druhého pododstavce Protokolu o výsadách a imunitách Evropských společenství.

Průkaz má ...stránek.

Denne passérseddel er udstedt i medfør af bestemmelserne i artikel 7, stk. 1, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter, som er bilag til traktaten om oprettelse af et fælles Råd og en fælles Kommission for disse Fællesskaber.

Indehaveren af denne passérseddel er omfattet af de i nævnte protokol omhandlede privilegier og immunitetsrettigheder.

Passérsedlen gælder i de områder, der er omhandlet i artikel 299, stk. 1 og 4, i traktaten om oprettelse af Det Europæiske Fællesskab, samt i de områder i tredjelande, med hvilke Kommissionen har indgået aftale i medfør af artikel 7, stk. 1, andet afsnit, i protokollen vedrørende De Europæiske Fællesskabers privilegier og immuniteter.

Denne passérseddel indeholder ... sider.

Nimetatud reisiluba antakse Euroopa ühenduste ühtse nõukogu ja ühtse komisjoni asutamislepingule lisatud Euroopa ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis artikli 7 lõike 1 alusel.

Nimetatud reisiloa omanikul on asjaomase protokolliga ettenähtud privileegid ja immunitetidid.

Nimetatud reisiluba kehtib Euroopa Ühenduse asutamislepingu artikli 299 lõigetes 1 ja 4 ettenähtud territooriumide kohta ning kolmandate riikide territooriumide kohta, kellega komisjon on sõlminud Euroopa Ühenduste privileegide ja immunitetide protokollis artikli 7 lõike 1 teise lõigu tähenduses lepingud.

Reisiluba koosneb.... leheküljest.

Η παρούσα άδεια διέλευσης χορηγείται δυνάμει των διατάξεων του άρθρου 7 παράγραφος 1 του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, το οποίο έχει προσαρτηθεί στη συνθήκη περί ιδρύσεως ενιαίου Συμβουλίου και ενιαίας Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Ο κάτοχος της άδειας διέλευσης απολαύει των προνομίων και ασυλιών που προβλέπονται στο εν λόγω πρωτόκολλο.

Η άδεια διέλευσης αυτή ισχύει για τα εδάφη που αναφέρονται στο άρθρο 299 παράγραφοι 1 και 4 της συνθήκης περί ιδρύσεως της Ευρωπαϊκής Κοινότητας καθώς και για το έδαφος των τρίτων χωρών με τις οποίες η Επιτροπή συνάπτει συμφωνίες κατά την έννοια του άρθρου 7 παράγραφος 1 δεύτερο εδάφιο του πρωτοκόλλου περί των προνομίων και ασυλιών των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων.

Η άδεια διέλευσης αποτελείται από ... σελίδες.

Eisíodh an laissez-passer seo faoi Airteagal 7(1) den Phrótacal ar Phribhléidí agus Díolúintí na gComhphobal Eorpach atá i gceangal leis an gConradh ag bunú Comhairle Aonair agus Coimisiún Aonair de na Comhphobail Eorpacha.

Teachtfaidh sealbhóir an laissez-passer seo na pribhléidí agus díolúintí dá bhforáiltear sa Phrótacal sin.

Beidh an laissez-passer seo bailí sna críocha dá dtagraítear in Airteagal 299(1) agus (4) den Chonradh ag bunú an Chomhphobail Eorpaigh, agus i gcíoch na dtríú tíortha sin a bhfuil comhaontuithe curtha i gcrích ag an gCoimisiún leo faoin dara fomhír d'Airteagal 7(1) den Phrótacal ar Phribhléidí agus Díolúintí na gComhphobal Eorpach.

Tá...leathanach sa laissez-passer seo.

Il presente lasciapassare è rilasciato in virtù delle disposizioni dell'articolo 7, paragrafo 1, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee allegato al trattato che istituisce un Consiglio unico e una Commissione unica delle Comunità europee.

Il titolare del presente lasciapassare gode dei privilegi e delle immunità previste da tale protocollo.

Il presente lasciapassare è valido per i territori di cui all'articolo 299, paragrafi 1 e 4, del trattato che istituisce la Comunità europea, nonché per il territorio degli Stati terzi con i quali la Commissione avrà concluso accordi ai sensi dell'articolo 7, paragrafo 1, secondo comma, del protocollo sui privilegi e sulle immunità delle Comunità europee.

Il lasciapassare è composto di ... pagine.

Šis dokuments ir izdots saskaņā ar 7. panta 1. punkta noteikumiem protokolā par Eiropas Kopienas privilēģijām un neaizskaramību, kas pievienots Līgumam par vienotas Eiropas Kopienas Padomes un vienotas Eiropas Kopienas Komisijas izveidi.

Šī dokumenta turētājs izmanto privilēģijas un neaizskaramību, kas paredzētas šajā protokolā.

Šis dokuments ir derīgs teritorijās, kas minētas Eiropas Kopienas dibināšanas līguma 299. panta 1. un 4. punktā, kā arī to trešo valstu teritorijā, ar kurām Komisija būs noslēgusi nolīgumus saskaņā ar 7. panta 1. punkta otro daļu protokolā par Eiropas Kopienas privilēģijām un neaizskaramību.

Caur laidē ir ...lappuses.

Šis leidimas išduotas remiantis prie Europos Bendrijų jungtinės Tarybos ir jungtinės Komisijos steigimo sutarties pridėto Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų protokolo 7 straipsnio 1 dalimi.

Šio leidimo savininkas naudojasi tame protokole numatytomis privilegijomis ir imunitetais.

Šis leidimas galioja Europos bendrijos steigimo sutarties 299 straipsnio 1 ir 4 dalyse numatytoje teritorijoje ir trečiųjų šalių, su kuriomis Komisija sudarė susitarimus, kaip apibrėžta Europos Bendrijų privilegijų ir imunitetų protokolo 7 straipsnio 1 dalies antroje pastraipoje, teritorijose.

Leidimā sudaro ... puslapii.

E laissez-passer-t az Európai Közösségek egységes Tanácsának és egységes Bizottságának létrehozásáról szóló szerződéshez mellékelt, az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdésének rendelkezései értelmében állítják ki.

E laissez-passer jogosultja a jegyzőkönyvben meghatározott kiváltságokban és mentességekben részesül.

E laissez-passer az Európai Közösséget létrehozó szerződés 299. cikke (1) és (4) bekezdésében meghatározott területekre és azon harmadik országok területeire érvényes, amelyekkel a Bizottság az Európai Közösségek kiváltságairól és mentességeiről szóló jegyzőkönyv 7. cikke (1) bekezdésének második albekezdése értelmében megállapodást köt.

A laissez-passer ... oldalt tartalmaz.

Dan il-pass hu mogħti skond id-dispożizzjonijiet ta' l-Artikolu 7(1), tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej anness mat-Trattat li jistabbilixxi Kunsill Wiehed u Kummissjoni Wahda tal-Komunitajiet Ewropej.

Id-detentur ta' dan il-pass jibbenefika mill-privileġġi u l-immunitajiet stipulati f'dan il-Protokoll.

Dan il-pass jgħodd għat-territorji msemmija fl-Artikolu 299(1) u (4) tat-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea kif ukoll għat-territorju ta' l-Istati terzi li magħhom il-Kummissjoni kkonkludiet ftehimiet fit-tifsira mogħtija fit-tieni inċiż ta' l-Artikolu 7(1) tal-Protokoll dwar il-Privileġġi u l-Immunitajiet tal-Komunitajiet Ewropej.

Il-Pass għandu ...(-il) paġna.

Dit laissez-passer wordt afgegeven krachtens artikel 7, lid 1, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen, dat gehecht is aan het Verdrag tot instelling van één Raad en één Commissie welke de Europese Gemeenschappen gemeen hebben.

De houder van dit laissez-passer geniet de voorrechten en immuniteiten waarin dit Protocol voorziet.

Dit laissez-passer geldt voor de grondgebieden bedoeld in artikel 299, leden 1 en 4, van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en voor het grondgebied van derde staten waarmee de Commissie akkoorden heeft gesloten in de zin van artikel 7, lid 1, tweede alinea, van het Protocol betreffende de voorrechten en immuniteiten van de Europese Gemeenschappen.

Het laissez-passer bevat ... bladzijden.

Przepustka została wydana na mocy postanowień art. 7 ust. 1 protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów załączonego do Traktatu ustanawiającego Jedną Radę i Jedną Komisję Wspólnot Europejskich.

Posiadacz niniejszej przepustki korzysta z przywilejów i immunitetów określonych w tym protokole.

Przepustka jest ważna na obszarze określonym w art. 299 ust. 1 i 4 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską oraz na terytorium państw trzecich, z którymi Komisja zawarła umowy, o których mowa w art. 7 ust. 1 akapit drugi Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich.

Przepustka składa się z stron.

O presente livre-trânsito é emitido ao abrigo do disposto no n.º 1 do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias que figura em anexo ao Tratado que institui um Conselho Único e uma Comissão Única das Comunidades Europeias.

O titular do presente livre-trânsito goza dos privilégios e imunidades previstos no referido protocolo.

O presente livre-trânsito é válido nos territórios referidos nos n.ºs 1 e 4 do artigo 299º do Tratado que institui a Comunidade Europeia, bem como no território dos Estados terceiros com os quais a Comissão tenha concluído acordos na acepção do n.º 1, segundo parágrafo, do artigo 7º do Protocolo relativo aos Privilégios e Imunidades das Comunidades Europeias.

Livre-trânsito composto por ... páginas.

Prezentul permis de liberă trecere este eliberat în temeiul dispozițiilor articolului 7 alineatul (1) din Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene, anexat la Tratatul de instituire a unui Consiliu unic și a unei Comisii unice ale Comunităților Europene.

Titularul acestui permis de liberă trecere se bucură de privilegiile și imunitățile prevăzute de protocolul menționat anterior.

Prezentul permis de liberă trecere este valabil pentru teritoriile menționate la articolul 299 alineatele (1) și (4) din Tratatul de instituire a Comunității Europene, precum și pentru teritoriul statelor terțe cu care Comisia a încheiat acorduri în sensul articolului 7 alineatul (1) paragraful al doilea din Protocolul privind privilegiile și imunitățile Comunităților Europene.

Permisul de liberă trecere conține ... pagini.

Toto laissez-passer je vydané na základe článku 7 ods. 4 Protokolu o privilegiách a imunitách Európskych spoločenstiev priloženého k Zmluve o založení jedinej Rady a jedinej Komisie Európskych spoločenstiev.

Držiteľ tohto laissez-passer disponuje privilegiami a imunitami stanovenými v tomto protokole.

Toto laissez-passer je platné pre územia uvedené v odsekoch 1 článku 299 Zmluvy o založení Európskeho spoločenstva, ako aj pre územia tretích štátov, s ktorými Komisia uzavrie dohodu v zmysle článku 7 ods. 1 druhého pododseku Protokolu o privilegiách a imunitách Európskych spoločenstiev.

Toto laissez-passer obsahuje ... strany.

Ta prepustnica se izdaja na podlagi določb člena 7(1) Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti, ki je priložen k Pogodbi o ustanovitvi enotnega Sveta in enotne Komisije Evropskih skupnosti.

Imetnik te prepustnice uživa privilegije in imunitete, določene v tem protokolu.

Ta prepustnica velja za ozemlja iz člena 299(1) in (4) Pogodbe o ustanovitvi Evropske skupnosti in tudi za ozemlje tretjih držav, s katerimi bo Komisija sklenila sporazume v smislu drugega pododstavka člena 7(1) Protokola o privilegijih in imunitetah Evropskih skupnosti.

Prepustnica vsebuje ... strani.

Tämä kulkulupa on myönnetty Euroopan yhteisöjen yhteisen neuvoston ja yhteisen komission perustamisesta tehtyyn sopimukseen liitetyn Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan määräysten nojalla.

Kulkuluvan haltijalla on kyseisessä pöytäkirjassa määrätty erioikeudet ja vapaudet.

Kulkulupa on voimassa Euroopan yhteisön perustamissopimuksen 299 artiklan 1 ja 4 kohdassa tarkoitetuilla alueilla ja sellaisten kolmansien valtioiden alueella, joiden kanssa komissio on tehnyt Euroopan yhteisöjen erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan 7 artiklan 1 kohdan toisessa alakohdassa tarkoitetun sopimuksen.

Tässä kulkuluvassa on ... sivua.

Denna identitetshandling har utställts på grundval av bestämmelserna i artikel 7.1 i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier, som är fogat till fördraget om upprättandet av ett gemensamt råd och en gemensam kommission för Europeiska gemenskaperna.

Innehavaren av identitetshandlingen åtnjuter den immunitet och de privilegier som föreskrivs i det ovan nämnda protokollet.

Identitetshandlingen gäller för de territorier som avses i artikel 299.1 och 299.4 i fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen och för de territorier som hör till de tredjeländer med vilka kommissionen har slutit sådana avtal som avses i artikel 7.1 andra stycket i protokollet om Europeiska gemenskapernas immunitet och privilegier.

Identitetshandlingen innehåller ... sidor.